

УДК 811.351

СОМАТИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ *РАКІ* «СЕРДЦЕ» В АВАРСКОМ ЯЗЫКЕ

А. Д. Исаева

Институт языка, литературы и искусства им. Гамзата Цадасы ДНЦ РАН

В статье анализируются соматические фразеологизмы с компонентом *ракI* «сердце» в аварском языке. Аварские соматические фразеологизмы многочисленны, но среди них преобладают соматизмы со словом *ракI* «сердце».

The article deals with the analysis of somatic phraseological units with the component *rakh* "heart" in the Avar language. Avar somatic phraseological units are numerous, and somatisms with the word *rakh* "heart" dominate among them.

Ключевые слова: фразеологизм; соматизм; идиома; слово-комполит; свободное словосочетание; морфема; лексика.

Keywords: phraseological unit; somatism; idiom; compound word; free phrase; morpheme; vocabulary.

Семантические и лексические величины, обозначающие части тела человека (соматизмы), принято считать одним из самых древних пластов лексики.

Аварские соматические фразеологические единицы (ФЕ) многочисленны, впрочем, как и во всех кавказских языках. Особенно много ФЕ со словами «сердце», «голова», «глаз», «рука», «нога», «лицо», но среди них преобладают соматизмы со словом *ракI* «сердце». Во многих языках сердце представляется центром мыслительных процессов, источником чувств, определителем темперамента и характера, а также поглотителем органических чувств. Как отмечает С.М. Хайдаков, «слово «сердце» восходит к нахско-дагестанскому хронологическому уровню. Подобно древним народам античности, прадагестанцы и пранахцы центром духовной деятельности, интеллекта считали не мозг, а сердце. Поэтому слово «сердце» в этих языках является смысловым центром ряда словосочетаний и фразеологических единиц, выражающих такие важные понятия, как «запомнить», «забыть», «выучить» и т.д. [1].

Фразеологические единицы по структуре и присущей им обобщенно-целостной семантике подразделяются на две основные группы в зависимости от того, с чем – словом или предложением – они соотносятся [2]. Соматические фразеологические единицы соотносятся, как правило, со словом.

Среди соматических ФЕ самыми многочисленными являются глагольные образования. Они представлены разными структурами: двучленными, трехчленными. Чаще всего встречаются следующие модели: существительное *ракI* «сердце» + глагол или любая из отглагольных форм. Соматизм *ракI* в составе ФЕ может быть в разных падежных формах, выражая различную семантику. Например: *ракI унтарав* «заботливый (о ком-либо); болеющий душой» (букв. «сердце болеющий»); *рекIель цIа бугев* «мужественный» (букв. «на сердце огонь имеющий»); *ракI гьаниб тезе* «поступая против собственного желания; очень жалея о расставании» (букв. «сердце тут оставлять»); *ракI рагьизе* «кому-либо доверить сокровенное, открыть душу» (букв. «сердце открыть»).

В каждой из приведенных ФЕ соматизм *ракI* вместе с глагольной формой выступает носителем уникального значения, которое не повторяется с другой ФЕ или в метафорическом выражении.

Всю аварскую соматическую фразеологию условно можно разделить на две тематические группы: «эмоции человека» и «качественная оценка лица». В каждую из этих двух тематических групп входит несколько семантических полей, представленных различным количеством соматических ФЕ.

В тематическую группу «эмоции человека» входят семантические поля с общим значением как положительных, так и отрицательных эмоций: «радость», «счастье», «блаженство», «горе», «печаль», «разочарование», «состояние неопределенности», «гнев», «страх», «грусть», «боязнь», «угрозы», «проклятия» и т.д.

Положительные эмоции в основном выражаются ФЕ, структурообразующим центром в которых выступает соматоним *ракI* «сердце». В структурном отношении соматические ФЕ аварского языка, выражающие положительные эмоции, представляют всего несколько моделей,

самыми активными из которых являются следующие: 1) соматоним *ракI* «сердце» в именительном падеже + прилагательное в именительном падеже; 2) *ракI* «сердце» в именительном падеже + переходное причастие в именительном падеже; 3) *ракI* «сердце» (в разных формах) + переходное причастие (в разных формах); 4) прилагательное (или причастие) в именительном падеже + *ракI* «сердце» в разных формах.

Примеры ФЕ, выражающих положительные эмоции: *ракI бацIцадав* «светлый, добрый, честный, открытый» (букв. «сердце чистый»); *ракI лъикIав* «душой принятый; человек, который кому-то всецело по душе» (букв. «сердце хороший») и т.д.

В этих ФЕ – самая положительная оценка личности, подчеркивающая его человеколюбие, доброту, честность и отзывчивость. Сюда же примыкают и следующие: *ракI къвакIарав* «мужественный» (букв. «сердце твердое»); *рекIель восарав* «приятный» (букв. «сердцем принятый»).

Отрицательные эмоции также выражаются фразеологизмами, структурообразующим центром в которых выступает соматоним *ракI* «сердце». Например: *ракI лъукъизе* «нанести сильную обиду» (букв. «сердце ранить»); *ракI хвезе* «обидеться» (букв. «сердце умереть») и т.д.

Эмоциональные чувства человека могут быть выражены также и другими соматическими ФЕ, где смысловыми и структурообразующими центрами выступают соматонимы *берал* «глаза», *нодо* «лоб», *гъумер* «лицо», *хIетIе* «нога», *гIен* «ухо» и т.д.

Примеры соматических ФЕ из различных дагестанских языков свидетельствуют, что большинство из них имеет эквиваленты во всех родственных языках. Определенная часть же находит аналогии и в других языках мира, ни генетически, ни территориально не связанных с аварским, т.е. довольно солидная часть дагестанских соматических ФЕ носит интернациональный характер. А сравнительные исследования соматических ФЕ дагестанских языков позволяют выдвинуть гипотезу о существовании единого общедагестанского фразеологического фонда.

Морфологические свойства слов в пределах фразеологических единиц зависят от целого ряда причин, в первую очередь от его лексико-грамматического значения и степени семантической слитности [3].

Таким образом, правильное выделение объекта фразеологии, выработка четких критериев определения разрядов тех или других устойчивых словесных комплексов, раскрытие содержания термина «идиома», «фразеологизм» – одна из главных задач.

Аварские ФЕ характеризуются целым рядом признаков: устойчивостью комбинаций, целостностью значения, десемантизацией компонентов, непереводимостью на другие языки, немотивированностью внутренней формы, экстралингвистической мотивированностью внутреннего образа и т.д.

Грамматические и семантические свойства свободных словосочетаний теснейшим образом связаны с самыми существенными свойствами структурной организации системы аварских ФЕ любого типа, обуславливают, обосновывают их принципиальные модели и характеристики.

Каждый фразеологизм, как и отдельное слово, обладает своей особой структурой в семантическом плане, индивидуальность которой обусловлена единством конкретного фразеологического значения и формы его выражения. Индивидуальность семантической структуры ФЕ не противоречит ее моделируемости в определенных пределах.

По принципам структурно-грамматической организации вся совокупность аварских ФЕ делится на две большие группы: а) ФЕ – генетически бывшие словосочетания, располагавшие или располагающие структурными прототипами в среде действующих свободно организованных синтаксических построений; б) ФЕ – никогда не имевшие в языке свободно организованных структурных прототипов – семантически аномальные конструкции.

Любая ФЕ из группы «а» по своей форме внешне тождественна переменному словосочетанию или предложению, т.е. повторяет все грамматические характеристики своего структурного прототипа.

Фразеология входит в лексико-фразеологическую систему языка или в этой системе представляет собой самостоятельную подсистему. В синтаксической системе языка аналогичное положение занимает и словосочетание. Словосочетания и фразеология – это подсистемы языка. И каждая система или подсистема языка имеет собственную систему отношений, собственный синтаксис. Можно утверждать, что фразеология не является чем-то дополнительным или факультативным элементом, она – полноправный и обусловленный структурный элемент системы аварского языка. ФЕ вполне могут претендовать и на относительно самостоятельный уровень в языковой структуре по следующим их качествам: а) они имеют все инвариантные признаки единиц языковой системы; б) в системе единиц они имеют только им присущие качественные характеристики; в) имеют собственные структурно-грамматические и

семантические связи с единицами других уровней языка; г) имеют собственную парадигму, способы образования, изменения. Одним словом, для постановки вопроса об относительно самостоятельном уровне ФЕ обладают как универсальными, так и индивидуальными признаками.

Языковая природа ФЕ нагляднее всего раскрывается при рассмотрении ее как со стороны формы, так и со стороны содержания. Выясняется, что нельзя категорически утверждать, что ФЕ – это, безусловно, словосочетание. Нет полного формального и содержательного тождества ФЕ своему прототипу, т.е. той структуре, той системе отношений, какой она была до переосмысления. Природа лексического и грамматического значения ФЕ не тождественна и слову. Поэтому оказались принципиально важными сопоставление фразеологизма со словосочетанием и уяснение природы их общих и различительных признаков.

Семантический анализ фразеологизмов, направленный на выявление структурного своеобразия фразеологического значения, основывается на сопоставлении фразеологических образований с их структурными эквивалентами – словосочетаниями свободного употребления, наиболее сходными с анализируемыми ФЕ по грамматическому строению, а также по лексическому и морфологическому составу.

Образуются словосочетания и фразеологизмы по самым разнообразным структурным моделям, но каждая конструкция может быть организована по схеме только одной модели. Структурная организация их конкретна и неизменна. Это значит, что безграничное число конкретных переменных словосочетаний образуется на основе сравнительно ограниченного числа моделей.

Словосочетание и фразеологическая единица – качественно своеобразные единицы языка. Комбинация компонентов, ее структурный тип предопределяет генетический источник ФЕ, но отношения между компонентами ФЕ не совпадают со смысловыми и формальными отношениями и связями, имеющимися между словами в словосочетании. По этой причине трудно понять природу фразеологических единиц, не выяснив природу их генетического прототипа.

Своеобразие фразеологизации и мотивировки фразеологического значения обусловлено особенностями самого процесса фразеологизации, соотношением ФЕ со словами и словосочетаниями свободного употребления, их местом в системе аварского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Хайдаков С.М. Сравнительно-сопоставительный словарь дагестанских языков. М., 1973. С. 146.
2. Магомедов М.И. Фразеологизмы-предложения в аварском языке // Вестн. Ин-та языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы. 2013. № 3. С. 7.
3. Магомедов М.И. Семантическая разнотипность структуры фразеологизмов в аварском языке // Ногайцы: XXI век. История. Язык, Культура. От истоков – к грядущему: материалы Первой Международ. науч.-практ. конф. (г. Черкесск, 14–16 мая 2014 г.). Черкесск, 2014. С. 246.

Поступила в редакцию 12.02.2014 г.
Принята к печати 24.12.2014 г.